

# Gleichnis vom verlorenen Sohn

# Lukas 15

# Luke 15

# Евангелие от Луки 15

11 Jesus fuhr fort: »Ein Mann hatte zwei Söhne.

12 Der jüngere sagte zu ihm: ›Vater, gib mir den Anteil am Erbe, der mir zusteht!‹ Da teilte der Vater das Vermögen unter die beiden auf.

11 And he said, "There was a man who had two sons.

12 And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that is coming to me.' And he divided his property between them.

11 Иисус продолжал: – У одного человека было два сына.

12 Младший сказал отцу: «Отец, дай мне ту часть наследства, которая причитается мне». И отец разделил имущество между сыновьями.

# Lukas 15

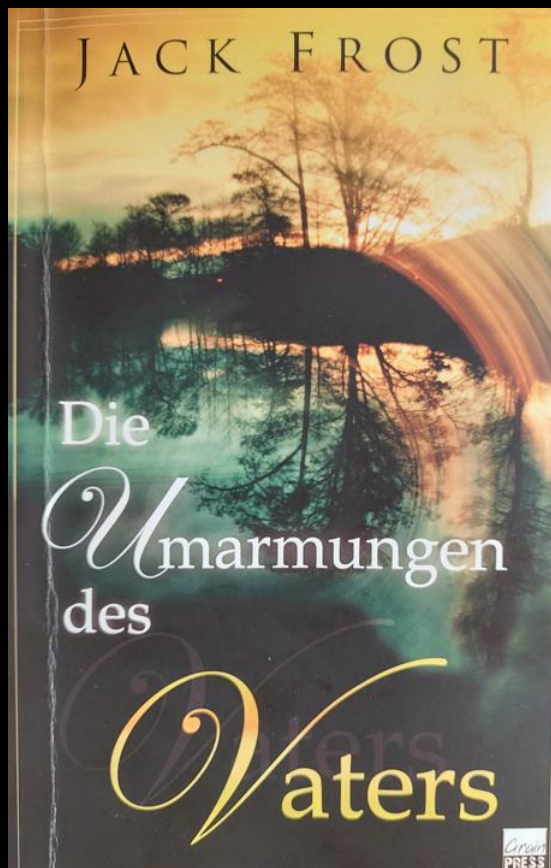
# Luke 15

# Евангелие от Луки 15

20 So machte er sich auf den Weg zu seinem Vater. Dieser sah ihn schon von weitem kommen; voller Mitleid lief er ihm entgegen, fiel ihm um den Hals und küsste ihn.

20 And he arose and came to his father. But while he was still a long way off, his father saw him and felt compassion, and ran and embraced him and kissed him.

20 И он встал и пошел к своему отцу. Когда он был еще далеко, отец увидел его, и ему стало жалко сына. Он побежал к нему навстречу, обнял его и стал целовать.



# Lukas 15

25 Der ältere Sohn war auf dem Feld gewesen. Als er jetzt zurückkam, hörte er schon von weitem den Lärm von Musik und Tanz.

26 Er rief einen Knecht und erkundigte sich, was das zu bedeuten habe.

27 ›Dein Bruder ist zurückgekommen‹, lautete die Antwort, ›und dein Vater hat das Mastkalb schlachten lassen, weil er ihn wohlbehalten wiederhat.‹

# Luke 15

25 "Now his older son was in the field, and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.26 And he called one of the servants and asked what these things meant.27 And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him back safe and sound.'

# Евангелие от Луки 15

25 А старший сын в это время был в поле. Когда он подходил к дому, то услышал, что в доме музыка и танцы.26 Он подозвал одного из слуг и спросил его, что происходит.27 «Твой брат пришел, – ответил ему тот, – и твой отец зарезал откормленного теленка, потому что его сын вернулся живым и здоровым».

# Lukas 15

# Luke 15

# Евангелие от Луки 15

28 Der ältere Bruder wurde zornig und wollte nicht ins Haus hineingehen. Da kam sein Vater heraus und redete ihm gut zu.

29 Aber er hielt seinem Vater vor: »So viele Jahre diene ich dir jetzt schon und habe mich nie deinen Anordnungen widersetzt. Und doch hast du mir nie auch nur einen Ziegenbock gegeben, sodass ich mit meinen Freunden hätte feiern können!

28 But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him,

29 but he answered his father, 'Look, these many years I have served you, and I never disobeyed your command, yet you never gave me a young goat, that I might celebrate with my friends.

28 Старший сын рассердился и не захотел зайти в дом. Тогда отец вышел и стал его уговаривать.

29 Но сын ответил: «Все эти годы я работал на тебя, как слуга, и всегда исполнял то, что ты говорил. Ты же никогда не дал мне даже козленка, чтобы я мог повеселиться с друзьями.

# Lukas 15

30 Und nun kommt dieser Mensch da zurück, dein Sohn, der dein Vermögen mit Huren durchgebracht hat, und du lässt das Mastkalb für ihn schlachten!«

# Luke 15

30 But when this son of yours came, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fattened calf for him!’

# Евангелие от Луки 15

30 Но когда этот твой сын, который растратил твое имущество с блудницами, пришел домой, ты зарезал для него откормленного теленка!»

# Lukas 15

# Luke 15

# Евангелие от Луки 15

31 ›Kind‹, sagte der Vater zu ihm, ›du bist immer bei mir, und alles, was mir gehört, gehört auch dir.

32 Aber jetzt mussten wir doch feiern und uns freuen; denn dieser hier, dein Bruder, war tot, und nun lebt er wieder; er war verloren, und nun ist er wiedergefunden.«

31 And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours.

32 It was fitting to celebrate and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'"

31 «Сынок, – сказал тогда отец, – ты ведь всегда со мной, и все, что у меня есть, – все твое

32 Но мы должны веселиться и радоваться, ведь твой брат был мертв и ожил, был потерян и найден!»

# Sünde

# Sin

# Грех

- Zielverfehlung
- Alles, was mich vom Vater trennt
- Verhaltenssünden  
lügen, stehlen, fluchen,  
betrügen, Unmoral, etc.
- Gesinnungssünden  
Stolz, Eifersucht,  
Selbstgerechtigkeit,  
Hartherzigkeit, etc.

Failure to meet the goal

Everything that separates  
me from the Father

Sins of conduct

Lying, stealing, cursing,  
cheating, immorality, etc.

Sins of the heart

Pride, envy, self-  
righteousness, hard-  
heartedness, etc.

Отклонение от цели

Всё, что отделяет меня от  
Отца

Грехи поступков

Ложь, воровство, ругань,  
обман,  
безнравственность и т. д.

Грехи помыслов

Гордость, зависть,  
самоправедность,  
жестокосердие и т. д.

## Warum oder wann...

## Why or when...

## Почему или когда

...stehen wir in Gefahr, zu werden wie der ältere Bruder?

- Distanz zum Vater
- Freude nimmt ab
- Dienst, um gebraucht und gesehen zu werden
- Gehorsam aus Angst vor Strafe oder um Anerkennung zu verdienen

...are we in danger of becoming like the older brother?

- Distance from the father
- Joy diminishes
- Service to be needed and seen
- Obedience out of fear of punishment or to earn approval

...нам грозит стать похожими на старшего брата?

- Отдаление от отца
- Радость угасает
- Служение ради того, чтобы нас ценили и замечали
- Послушание из страха наказания или ради признания

# Merkmale

# Characteristics

# Характеристики

älterer Brüder:

- Zorn und Groll
- Fühlt sich besser als andere
- Dienst nur noch als Pflicht
- Keine Nähe mehr zum Vater

of older brothers:

- Anger and resentment
- Feels superior to others
- Sees service only as a duty
- No longer close to his father

старших братьев:

- Гнев и обида
- Чувство превосходства над другими
- Служение — лишь обязанность
- Отсутствие близости с отцом

# Folgen

# Consequences

# Последствия

der Haltung älterer Brüder:

- Gesetzlichkeit
- Druck und Leistung
- Unsicherheit
- Verteidigung und Verurteilung
- Hindernis für andere, zurückzukommen

of the Attitude of Older Brothers:

- Legalism
- Pressure and Performance
- Insecurity
- Defense and Condemnation
- An Obstacle for Others to Return

поведения старших братьев:

- Строгое следование правилам
- Давление и требование результатов
- Неуверенность
- Защита и осуждение
- Препятствие для возвращения других

# Frage

Kannst du Symptome des älteren Bruders in deinem Herzen erkennen?

- Distanz zum Vater
- Freude nimmt ab
- Dienst, um gebraucht und gesehen zu werden
- Gehorsam, um Anerkennung zu verdienen
- Zorn und Groll
- Fühlt sich besser als andere
- Dienst nur noch als Pflicht

# Question

Can you recognize some of the symptoms of the older brother in your heart?

- Distance from the father
- Joy diminishes
- Service to be needed and seen
- Obedience to earn recognition
- Anger and resentment
- Feels superior to others
- Service now seen only as a duty

# Вопрос

Можешь ли ты распознать в своём сердце признаки старшего брата?

- Отдаление от отца
- Радость угасает
- Служение ради того, чтобы быть нужным и замеченным
- Послушание ради того, чтобы заслужить признание
- Гнев и обида
- Чувство превосходства над другими